AccueilRevenir à l'accueilCollectionPARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*CollectionŒUVRE : Traductions de latin en françaisCollectionÉdition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau

# Édition : 1554 -Traductions de latin en français - Groulleau

Auteurs: Recueil collectif

#### Identification de l'édition

Référence site Joyeuses Inventions Édition JI ED 58

Présentation générale de l'éditionCette édition de 1554 reprend toutes les pièces de l'édition de 1550 avec quelques modifications d'initiales, et ajoute 17 nouvelles pièces, dont 4 inédits de Marc-Antoine Muret. Les ajouts se situent en fin de recueil.

Transcription diplomatique du titreTRADVCTI- || ONS DE LATIN EN || FRANCOYS, IMITATIONS, || & inventions nouvelles, tant de Clement || Marot, que d'autres des plus || excellens poëtes de || ce temps

Lieu de publicationParis

Imprimeur(s)-libraire(s)Groulleau, Étienne

Date1554

Formatin-16

Référence(s)USTC n° 27431

## Description & Analyse de l'édition

Présentation matérielle de l'éditionIn-16, 80 ff., A-K8.

Mention d'un privilège "Avecq' privilege du Roy" (page de titre).

ColophonFin des traductions et Inuentions nouuellement imprimées par Estienne Groulleau, Libraire et Imprimeur. (K8r)

# Composition de l'édition

Structuration du recueil

La structuration est identique à celle de l'édition de 1550, à l'exception de la section des complaintes qui ne porte pas de titre :

- "Epigrammes de Martial, traduitz par Clement Marot" : cette section contient

également des pièces qui ne sont pas des traductions.

- "Quatre epigrammes du mesme autheur faitz pour les Perrons de la forest de Chasteleraud, au tournoy & triumphe de la reception de duc de Cleves".
- "Autres Epigrammes de plusieurs auteurs tant de leur invention que pris du Latin".
- "Autres Epigrammes & Epitaphes tous pris quasi du Latin".
- [manque le titre "complaintes"]
- "Elegies".

#### Autres informations sur l'édition

Exemplaire analyséParis (Fr), Bibliothèque de l'Arsenal, <u>Rés. 8 BL 8734</u>. Voir <u>la notice et le PDF de l'exemplaire</u>.

Autre(s) exemplaire(s) identifié(s)Aucun autre exemplaire connu.

#### Les documents de la collection

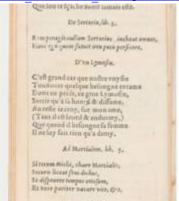
#### 169 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 5 premiers documents de la collection :



[1554 Tradlatfr Grou] 001 Tant que voudras jetter feu et fumée



[1554 Tradlatfr Grou] 003 S'on nous laissoit noz jours en paix user

Da impriprient à plate definéer.

Et liberment sintermong d'Ende vieur
Palus & contra ce mon fauldent plus feryung.
Finish, ne puerre, sui leur reben mations
Auer leur gloing & enfances Reliens
Mais frust helig on hely et stellers
Noon promorante, leure, & raile sen
Dame, & barre, frances in palacoupe
Lives & laberate and opens continue.
La maintenant à noit pour en touce
Es le ben temps peru pour non famous
In a recovelle, faux concha profesoupeet.
Payr qu'on le fapu, que ne vid lon him dime
que
Life II. in Faullem.

Nafricase mains quid feches, Faulte, paelle,
Her fine quod feries nelle profesie.

De Conf. Imitation.

An curé, sind comme il die,
Finders contra le les femilies,
Iron recorner le grand credit
Taus Bourgero, for, que Danney feller,

[1554 Tradlatfr Grou] 004 Au Curé, ainsi comme il dit

Mais voe choit Gay, is been,
Qu'il or plait à par ene d'elles.

Adhouse pare le Enyde Nauarre à me
Lame d'Orjanollers, as laid ain
L'ayane rondement par C. Marris.

Sila queré sy coopie
Au ins it outerneus
Point ne vou ay unopie,
L'ay ione condement,
Antia hometimum,
Antia hometimum,
Paifont marché qui tienne
Paifont marché qui tienne
Le vourpinful a museau

Au E. y Tranges plane cheun.

Ca nounel an. Français, ou grace phonde,
Ma fais porient de planne thorus
In a's nourte, pour cheune, le mende
Done Foucidem deux ann clot m'a chlet
En poursant 'ay deflexent promite
Le mondé outer it mon Roy valourene,
le donné su Roy ce monde plannateux,
le donné su Roy ce monde plannateux,

[1554 Tradlatfr Grou] 005 Si la queuë ay coupée

Mans voe choit figny in hitts,
Qu'il no plant à par van d'alles,
Refrance paur le Royde Neuerre à me
Dans d'Orjanation, as l'actifais
L'es mai rendennier, as l'actifais
L'es mai rendennier par C. Marst.
Sila quest'ay coupie
Au spu il unternont
Pento reven ay 1000 pits,
L'ay ioné tondennet,
Aolis bonnethume.
Patton matché qui tiende
Pour tooir fanners
Le vourgatifala minena
Le vourgatifula minena
Le Done Pour de plant liberts
In a numer, pour effrent, is mende
Done Pouriers des plants liberts
In a numer, pour effrent, is mende
Done Pouriers des plants liberts
In a numer, pour effrent, is mende
Done Pouriers des plants liberts
In a numer, pour effrent, is mende
Le mendé ouvet it mon Roy valourent,
Is done a Roy ce monde plantaneau,

[1554 Tradlatfr Grou] 006 Ce nouvel an, Françoys, où grace abonde

Tous les documents : Consulter

### Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole Éditeur

- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

DroitsFiche: Équipe Joyeuses inventions; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Collection créée par <u>Carole Primot</u> Collection créée le 22/12/2017 Dernière modification le 05/12/2021